



Projeto de Cooperação Técnica Internacional – 914BRZ4019

**SALVAGUARDA DO PATRIMÔNIO LINGUÍSTICO E CULTURAL DE POVOS INDÍGENAS
TRANSFRONTEIRIÇOS E DE RECENTE CONTATO NA REGIÃO AMAZÔNICA**

Relatório de Progresso Anual – RPA 2020

Anexos

Sumário

Anexo 1) Acompanhamento dos Subprojetos de Documentação Linguística e Cultural (2019-2020) e de consultorias técnicas realizadas em 2020	03
1.1) Atividades realizadas nas viagens de pesquisa de línguas indígenas em 2020	10
1.2) Atividades realizadas nas viagens de pesquisa de culturas indígenas em 2020	15
1.3) Resumo de oficinas realizadas no primeiro semestre de 2020	17
1.4) Análise da situação dos subprojetos e consultorias técnicas no contexto da pandemia de Covid-19 em 2020	19
 Anexo 2) Desenvolvimento de plataforma de acervos linguísticos e outros produtos de divulgação cultural, científica, educativa e de devolutiva de acervos aos povos indígenas em 2020	22
2.1) Plataforma de acervos linguísticos e aplicativos de dicionários multimídia para celulares e tablets Android	22
2.2) Outros produtos de divulgação e de devolutiva de acervos	24
 Anexo 3) Informações quantitativas de registros documentais e do processamento técnico de acervos audiovisuais, culturais e linguísticos	28

1) Subprojetos de Documentação Linguística e Cultural (Ciclo 2019-2020) e informações sobre viagens de campo e atividades complementares em 2019

Atualmente estão em desenvolvimento vinte subprojetos, sendo 11 (onze) de documentação de línguas (Arutani/Ninam, Baniwa, Guató, Kagwahiv, Kheuól, Korubo, Moré-Kuyubim, Povo do Xinane, Sanöma, Taurepáng, Ye'kwana) e 9 (nove) de documentação de culturas (Arara da Cachoeira Seca, Baniwa, Bora-Miranha, Hupd'äh, Korubo, Parakanã, Suruwaha, Ye'kwana e Zo'é).

Incluindo os pesquisadores indígenas contratados em 2020, as atividades de pesquisa linguística e antropológica envolveram a participação de 73 (setenta e três) pessoas: os gestores científicos, os coordenadores dos respectivos subprojetos, pesquisadores indígenas, não-indígenas voluntários, conforme as tabelas abaixo.

Em outras frentes de trabalho, 9 (nove) consultores apoiaram e subsidiaram o tratamento técnico, conservação, incorporação e processamento dos novos acervos produzidos no âmbito do Projeto, bem como no desenvolvimento de metodologias e produtos com eles relacionados e na inclusão desses itens nas bases de dados do Museu do Índio.

	Gestores Científicos	Pesquisadores Coordenadores	Pesquisadores Associados	Bolsistas Indígenas (2020)	Total
TOTAL GERAL DE MEMBROS DOS SUBPROJETOS DE DOCUMENTAÇÃO	2	20	30	23	75

A. Programa de Documentação de Línguas Indígenas - PRODOCLIN

Gestão Científica de Documentação de Línguas e Acervos Audiovisuais Indígenas: Chang Whan

Tabela 1 – Resumo dos projetos de documentação linguística do PRODOCLIN

Subprojetos	Localização	Pesquisador(a) Responsável	Pesquisadores Convidados	Pesquisadores Bolsistas Indígenas	Total	Produtos Previstos
MORÉ-KUJUBIM Língua -Moré-Kuyubim	Txapakura - Rondônia e Bolívia	Joshua Thomas Rigo Birchall	Pawel Tomasz Chyc Carla Daniele da Costa	Juanita Sae Liliane Cujubim		Dicionário enciclopédico temático multimídia
Membros da equipe		1	2	2	5	
KHEUÓL Línguas Kheuôl (Galibi- Marworno e Karipuna)	Terra Indígena Uaçá - Oiapoque - AP	Amanda da Costa Carvalho	Jaciara Santos da Silva Maria Sônia Anika João Alexandre B. Chaves Janaina dos Santos Forte	Cristiano Florêncio Narciso Rodinaldo dos Santos		Dicionário enciclopédico temático multimídia
Membros da equipe		1	4	2	7	
BANIWA/KORIPAKO Língua Baniwa-Koripako	Terra Indígena Alto Rio Negro – São Gabriel da Cachoeira - AM	Artur Garcia Gonçalves	Camille Cardoso Miranda	Geraldo Garcia Lino Augusto Garcia Gonçalves		Dicionário enciclopédico temático multimídia
Membros da equipe		1	1	2	4	
YE'KUANA - Língua Ye'kuana	Terra Indígena Yanomami – RR, AM e Venezuela	Isabella Coutinho Costa	Kerenina Vieira Andrade	Edmilson Estevão Magalhães Marcelo Costa da Silva		Dicionário enciclopédico temático multimídia
Membros da equipe		1	1	2	4	

SANÖMA Dicionário de Saúde Sanöma	Terra Indígena Yanomami – RR, AM e Venezuela	Joana Dworecka Autuori	Moreno Saraiva Martins Helder Perri Ferreira	Marinho Katimani Sanuma Sandro Sanuma		Dicionário enciclopédico temático multimídia
Membros da equipe		1	2	2	5	
GUATÓ Língua Guató	Mato Grosso	Kristina Balykova	Gustavo de Godoy e Silva	Eufrásia Ferreira		Dicionário enciclopédico temático multimídia
Membros da equipe		1	1	1	3	
KORUBO Língua Korubo (Recente Contato)	Terra Indígena Vale do Javari - AM	Sanderson Castro S. Oliveira	Shuanny Gonçalves Ramires Luis Henrique da Silva	Takvan Vakwe Korubo Txitxopi Korubo		Dicionário enciclopédico temático multimídia
Membros da equipe		1	2	2	5	
ARUTANI / NINAN Língua Arutani-Ninam	Terra Indígena Yanomami – RR, AM e Venezuela	Thiago Costa Chacon	Gabriel Soares Farias Kristine Sue Stenzel Bruna Cezario Soares Pedro Rocha de Almeida e Castro	Albino Xiriana		Dicionário enciclopédico temático multimídia
Membros da equipe		1	4	1	6	
KAWAHIVA Língua Kawahiva	Bacia do Rio Madeira - Rondônia	Wesley Nascimento dos Santos		Tangã Uru Eu Wau Wau Mandei Juma		Dicionário enciclopédico temático multimídia
Membros da equipe		1	0	2	3	
POVO DO XINANE Língua do Povo Xinane (Recente Contato)	Terra Indígena Kampa – Feijó, AC	Lívia Camargo S. Tavares de Souza				Dicionário enciclopédico temático multimídia
Membros da equipe		1	0	0	1	
TAUREPANG	Terra Indígena	Sergio Meira de				Dicionário enciclopédico

Lingua Taurepang	Raposa Serra do Sol – RR e Venezuela	Santa Cruz Oliveira				temático multimídia
Membros da equipe		1	0	0	1	
MEMBROS PRODOCLIN		11	17	16	44	

Fonte: Produtos da Gestão Científica de Línguas (2020)

B. Programa de Documentação de Culturas Indígenas - PRODOCULT

Gestão Científica de Documentação de Culturas e Acervos Audiovisuais Indígenas: Rafael Fernandes Mendes Junior

Tabela 2 – Resumo dos projetos de documentação cultural do PRODOCULT

Suprojetos (Título)	Localização	Pesquisador(a) Responsável	Pesquisador Convidado	Pesquisador Bolsista Indígena	Total	Produtos Previstos
BANIWA (Vida e arte das mulheres baniwa, uma visão de dentro para fora)	Amazonas (São Gabriel da Cachoeira, Santa Isabel e Barcelos), Colômbia e Venezuela	Francineia Bittencourt Fontes	Júlia Barreto Bernstein	Mirtes de Jesus Fernandes (Contrato não assinado)	5	Coleção etnográfica multimídia, 12 micro-docs.
			Ceci Penido da Cunha	Josiane Mandu Idalino (Contrato não assinado)		
Membros da equipe		1	2	2	5	
KORUBO (Documentação e salvaguarda da cultura material Korubo)	Recente contato Pano/Amazonas	Beatriz de Almeida Matos	Juliana Oliveira Silva			Coleção etnográfica, catálogo virtual
Membros da equipe		1	1	0	2	
YE'KUANA (Aaseesewaadi - documentação de cantos do povo Ye'kwana)	Karib - Roraima e Venezuela - Terra Indígena Yanomami - Roraima -	Majoí Favero Gongora	José Guilherme Pansanato	Dionísio Chawayudi Rocha	2	Livro de cantos transcritos acompanhados de CD com o motivo melódico dos cantos.
			Reinaldo Wadeyuna Luiz Rocha	Robélio Cláudio Rodrigues Josemar Rocha Paulino		

Membros da equipe		1	2	3	6	
HUP'DÄH (Tiw big niy: caminhos antigos e saberes dos Hupd'äh no centro da floresta)	Recente contato - Amazonas e Colômbia	Rafael Moreira Serra da Silva	Bruno Ribeiro Marques	Álvaro Brasil Socot		Base de dados, com reunião de iconografia (desenhos de mapas), fotografia, vídeo, áudio e textos (transcrições e traduções) georeferenciadas, itens de divulgação e mapa-cartilha. mapa dos caminhos como produto de divulgação. Mapas-cartilha em benefício das comunidades parceiras.
			Danilo Paiva Ramos	Américo Salustiano Socot		
Membros da equipe		1	2	2	5	
BORA - MIRANHA (Viver bem é comer bem: salvaguarda das práticas alimentares dos povos Bora-Miranha e seus saberes associados)	Bora/fronteira Amazonas e Colômbia	Maria Luisa de Souza Lucas	Bruna Torres Barros			Catálogo Bora temático sobre conhecimentos alimentares.
Membros da equipe		1	1	0	2	
SURUWAHA (Plantas e Músicas que Conectam Mundos: Manejo dos venenos e Poética dos cantos Suruwaha)	Bacia do Rio Purus -AM	Miguel Aparício Suárez	Priscila Ambrósio Moreira			Catálogo de plantas Suruwaha, registrando os conhecimentos presentes nos processos de domesticação das florestas e as concepções
			Juliana Lins Goes de Carvalho			

						Suruwara, sobre tais processos; uma coleção de instrumentos relacionados ao uso dessas plantas; e um acervo sonoro dos cantos wajama.
Membros da equipe		1	2	0	3	
ARARA DE CACHOEIRA SECA (Os primeiros 30 anos de contato dos Arara de Cachoeira Seca por eles mesmos)	Norte da Terra do Meio, municípios de Uruará e Altamira - PA	Milton Roberto Ribeiro Monteiro	Marcus Vinicius de Oliveira da Silva			Exposição, acervo textual, imagético e sonoro sobre a história do grupo.
			Ana Maria Mauad de Souza Andrade Essus			
Membros da equipe		1	2	0	3	
PARAKANÃ (Qualificação e ampliação da documentação etnohistórica do povo Parakanã)	Aldeias Apyterewa e Paranopiana - São Félix do Xingu - PA	Paulo Leme González Bull	Ana Maria Mauad de Souza Andrade Essus	Kawore Parakana (Sem contrato)		Elaboração de dois livros, um material didático e um livro de histórias antigas Parakanã.
				Tapoxayra Parakana (Sem contrato)		
Membros da equipe		1	1	0	4	
ZO'É (Rekoha: salvaguardando saberes e práticas para o futuro da Terra Indígena Zo'é)	Terra Indígena Zo'é - Município de Óbidos e Ariximiná - PA	Dominique Tilkin Gallois				Coleção etnográfica, catálogo virtual
Membros da equipe		1	0	0	1	
MEMBROS PRODOCULT		9	13	7	29	

Fonte: Produtos da Gestão Científica de Culturas (2020)

1.1) Atividades realizadas nas viagens de pesquisa de línguas indígenas em 2020

Em 2020, os subprojetos de documentação iniciados ou renovados em 2019 realizaram 10 (dez) viagens de campo e 50 (cinquenta) atividades de capacitação e documentação¹, conforme seus cronogramas de pesquisa e formação de pesquisadores indígenas. Nessas atividades, houve a presença e participação de pesquisadores consultores dos subprojetos, pesquisadores indígenas e pesquisadores indígenas bolsistas, pesquisadores convidados e as comunidades indígenas, que participaram ativamente das atividades. A seguir, essas missões de campo são detalhadas com o período e localidades de sua realização e as principais atividades desenvolvidas.

a) Subprojeto Moré-Kujubim

Local: Comunidade Kuyubim, em Ricardo Franco e Sagarana, Terra Indígena Guaporé - Município de Guajará Mirim - RO e na comunidade Moré em Vuelta Grande, Monte Azul e Kam Xe e Ofo - Bolívia.
Período: 01/03/2020 a 25/03/2020 (6 atividades)

Atividade 1 - Reunião com as comunidades Kuyubim e Sagarana, ocasião em foram que apresentados os resultados preliminares do Projeto e o acompanhamento dos trabalhos da pesquisadora indígena da Liliane Cujubim;

Atividade 2 - Reunião na aldeia Baía das Onças - TI Guaporé, com as lideranças indígenas, onde foi informada a metodologia da pesquisa e seus benefícios para a comunidade;

Atividade 3 - Primeira oficina da língua Moré-Kuyubim na aldeia Baía das Onças;

Atividade 4 - Quinta oficina da língua Moré-Kuyubim na aldeia Monte Azul;

Atividade 5 - Treinamento da bolsista Juanita Bianca Leigue Sae no uso dos equipamentos e software do projeto e na metodologia de elicitación e entrevista etnolinguística realizado na comunidade Moré, em Vuelta Grande, Monte Azul e Kam Xe Ofo.

Atividade 6 - Diversas entrevistas resultando na produção de documentação linguística para a inserção no Dicionário Enciclopédico Temático Multimídia da língua Moré-Kujubim e por fim a reunião com as lideranças da comunidade Moré, ocasião que foram apresentados os resultados preliminares do Projeto na comunidade Vuelta Grande.

¹ Mencionam-se, dentre as atividades realizadas, o próprio processo de deslocamento aéreo, terrestre e fluvial às terras indígenas, as tratativas junto às comunidades indígenas para obter autorização à realização dos trabalhos, a capacitação e utilização de equipamentos de informática e audiovisual, plataformas digitais, a aplicação de técnicas de pesquisa, o uso dos recursos financeiros, e o apoio na indicação e capacitação de pesquisadores indígenas, dentre outras.

b) Subprojeto Korubo

Local: Aldeias Sentele Maë e Tankala Maë, Terra Indígena Vale do Javari, Atalaia do Norte- AM.

Período: 24/01/2020 a 01/03/2020 (7 atividades)

Atividade 1 - Reunião com a coordenadora da Frente de Proteção Etno-Ambiental Vale do Javari (FPEVJ) para o planejamento da viagem;

Atividade 2 - Reunião de anuência com a comunidade Korubo, na aldeia Sentele Maë para o desenvolvimento do subprojeto Dicionário Enciclopédico Temático Multimídia Korubo;

Atividade 3 - Gravação de histórias com alguns indígenas e atividades educativas dando ênfase à aprendizagem do alfabeto Korubo;

Atividade 4 - Atividades educativas de oralidade para o português, trabalhando nomes, cores, frases descritivas e números;

Atividade 5 - Reunião de anuência com a comunidade na aldeia Tankala Maë para o desenvolvimento do subprojeto Dicionário Enciclopédico Temático Multimídia Korubo;

Atividade 6 - Transcrição, gravações de áudio e vídeo e registro fotográfico;

Atividade 7 - Capacitação dos pesquisadores indígenas para utilização dos equipamentos fotográficos.

c) Subprojeto Kawahiva

Local: Aldeia Jaikara/linha 621, Terra Indígena Uru-Eu-Wau-Wau, Ouro Preto do Oeste - RO.

Período: 24/12/2019 a 18/01/2020 (7 atividades)

Atividade 1 - Qualificação de 295 fotografias;

Atividade 2 - Produção de 3 horas e 6 minutos de vídeo sobre o trabalho na aldeia;

Atividade 3 - Gravação de textos orais (narrativas e monólogos) com transcrição e tradução destes no ELAN pelos pesquisadores-indígenas. Os textos serão utilizados para exemplificar ocorrências de fala espontânea dos itens lexicais do Dicionário Enciclopédico Temático Multimídia;

Atividade 4 - Produção de ocorrência-exemplos para cada item lexical do dicionário;

Atividade 5 - Elicitação sintática para fins de categorização dos itens lexicais em classes de palavras;

Atividade 6 - Continuação do treinamento dos pesquisadores indígenas em documentação linguística;

Atividade 7 - Discussão sobre o alfabeto utilizado no dicionário.

d) Subprojeto Guató

Local: Miranda - Corumbá-MS e Terra Indígena Guató.

Período: 13/02/2020 a 26/03/2020 (2 atividades)

Atividade 1 - Acompanhou e orientou os trabalhos da pesquisadora indígena Eufrásia Ferreira, realizou sessões de elicitación com o consultor André Luiz de Oliveira e o processamento dos dados coletados;

Atividade 2 - Realizou sessões de elicitación de dados com o consultor Vicente Manoel da Silva e o processamento dos dados coletados.

e) Subprojeto Arutani-Ninam

Local: Tepequem, no município de Ajamari - Boa Vista (RR), São Gabriel da Cachoeira (AM).

Período: 25.01 a 15.02.2020 (3 atividades)

Atividade 1 - Oficina lexicográfica Arutani - Realizada em Tepequem, no município de Ajamari - Boa Vista (RR), voltada para a construção do dicionário Arutani-Ninam, quando desenvolveu as seguintes atividades: a) checagem de dados antigos; b) elicitación de dados novos e c) transcrição de textos espontâneos de temporadas passadas.

** No final da oficina foram produzidas 40 fotos, 18 horas de gravações de áudio com dados de documentação linguística bilingues Arutani e Ninam, com itens de elicitación lexical, gramatical e textos espontâneos e 6 arquivos de vídeo com 6 minutos ao todo, com textos e falas espontâneas em Arutani.*

*** O linguista Thiago Chacon, a fim de aperfeiçoar metodologia e técnicas de construção de dicionários linguísticos, participou, como pesquisador convidado, das seguintes oficinas coordenadas pela Dra. Kristine Stenzel, a saber:*

Atividade 2 - Oficina lexicográfica Kubeo - Realizada em São Gabriel da Cachoeira (AM), na Maloca da Federação das Organizações Indígenas do Rio Negro (FOIRN), voltada para a construção do dicionário Kubeo, desenvolveu as seguintes atividades: a) apresentação do panorama sobre a situação do dicionário e especificações do plano de trabalho; b) trabalho de campos semânticos diversos e c) trabalho de dados lexicais - alimentação da base dados com novas entradas ou correção de dados antigos. Ao final da oficina foram compiladas 550

novas palavras e corrigidas um número relativamente igual, o que contribuiu para chegar a cerca de 3500 palavras no dicionário Kubeo;

Atividade 3 - Oficina de gramáticas pedagógicas Koritia e Waikhana (ambas da família Tukano, com. 1600 falantes Kotiria e cerca de 1500 Waikhana - dos quais nem todos falam sua língua - localizadas no rio Uaupés e Papuri na fronteira do Brasil e Colômbia).

**** A oficina foi realizada na sede do Instituto Sócio Ambiental (ISA), em São Gabriel da Cachoeira - (AM) e desenvolveu as seguintes atividades:*

- Gramática Koritia: Nesta oficina completou-se a produção das unidades que comporão o livro, foram finalizados os materiais restantes bem como o texto introdutório.
- Gramática Wa'ikhana: a) organização de mais quatro unidades; b) complementação e revisão da primeira versão do dicionário Wa'ikhana, com aproximadamente 200 verbetes e c) realização do planejamento para dar continuidade ao trabalho da gramática pedagógica do grupo Wa'khana, com data a ser definida depois da liberação dos trabalhos suspensos devido a pandemia do COVID-19.



Imagem 1 – Trabalho ao ar livre (Albino, Gabriel, Thiago e Juanita)
06/02/2020 (atx_20200206_alb_2)

f) Subprojeto Baniwa-Karipako

Local: Comunidade Talhipani/Aracú - São Gabriel da Cachoeira- (AM).

Período: 16.01 a 17.02.2020 (5 atividades)

Segunda oficina de elaboração de material didático para o Dicionário Enciclopédico Temático Multimídia Baniwa-Koripako com foco pautando na importância e a valorização de língua e cultura Baniwa no âmbito da educação escolar indígena, realizada na comunidade Talhipani/Aracú - São Gabriel da Cachoeira- (AM), tiveram as seguintes atividades:

Atividade 1 - Apresentação do projeto à comunidade com ênfase na importância do dicionário multimídia Baniwa-Karipako para a educação escolar e para a manutenção do idioma;

Atividade 2 - Treinamento para a organização de dados no programa computacional Wesay para os professores;

Atividade 3 - levantamento de palavras e exemplos de uso e gravações de áudio;

Atividade 4 - Revisão, correção e tradução para o português e

Atividade 5 - Preparação do plano de trabalho da equipe para a continuidade da pesquisa.

** O trabalho da segunda oficina resultou na coleta de 485 novas palavras para a produção do Dicionário Enciclopédico Temático Multimídia Baniwa-Karipako.*

1.2) Atividades realizadas nas viagens de pesquisa de culturas indígenas em 2020

a) Subprojeto Arara de Cachoeira Seca

Local: Terra Indígena Cachoeira Seca - Municípios de Altamira, Placas e Uruará, PA.

Período: 23/01/2020 a 21/02/2020 (5 atividades)

Na segunda viagem de campo do subprojeto Arara Cachoeira Seca, realizada na aldeia Iriri - Terra Indígena Cachoeira Seca- Altamira - PA, visando a capacitação de 12 jovens Arara como auxiliares de pesquisa, foram desenvolvidas as seguintes atividades:

Atividade 1 - Primeira oficina de capacitação em documentação fotográfica, apresentando o segundo módulo - História Oral - documentação fotográfica do cotidiano da aldeia e realização de entrevistas sobre a trajetória do grupo desde o contato em 1987;

Atividade 2 - Trabalho de campo supervisionado - expedição fotográfica ao igarapé Cachoeira Seca e realização de entrevistas;

Atividade 3 - Documentação fotográfica do cotidiano da aldeia;

Atividade 4 - Montagem de exposição com os trabalhos dos participantes da oficina e

Atividade 5 - Oficina com projeção de fotos realizadas pelos participantes na Casa de Cultura.

b) Subprojeto Parakanã

Local: Aldeias Apyterewa e Paranopiona - município de São Felix do Xingu - PA.

Período: 03/02/2020 a 21/02/2020 (6 atividades)

Atividade 1 - Reunião com a comunidade Apyterewa para apresentação do trabalho já realizado no âmbito do subprojeto Parakanã;

Atividade 2 - Transcrição e tradução das histórias do contato dos registros coletados na primeira viagem de campo;

Atividade 3 - Qualificação do acervo do Museu do Índio;

Atividade 4 - Oficinas de desenho e ilustrações na aldeia Apyterewa;

Atividade 5 - Gravação de novas histórias orais na aldeia Paranopiona e

Atividade 6 - Revisão das traduções.

c) Subprojeto Suruwahã

Local: Aldeia Zuruwaha - município de Lábrea - AM.

Período: 20/02/2020 a 04/04/2020 (6 atividades)

Atividade 1 - Transcrição e tradução de músicas com os Suruwaha durante a estadia na Base da FUNAI Suruwaha aos Suruwaha;

Atividade 2 - Reunião na aldeia Suruwaha para apresentação do Pesquisador Fotógrafo Paulo Felisberto que realizou a documentação fotográfica para o projeto;

Atividade 3 - Oficina de desenhos dos espíritos das plantas;

Atividade 4 - Levantamento etnográfico, etnobotânico e botânico sobre as espécies vegetais nas roças, capoeiras (florestas secundárias) e florestas adjacentes;

Atividade 5 - Registro fotográfico das práticas e uso dos vegetais e utensílios;

Atividade 6 - Oficina de qualificação da coleção de artefatos.

d) Subprojeto Bora-Miraña

Local: Comunidade Malocas Bora no Igaraparaná - La Chorrera - Colômbia.

Período: 02/02/2020 a 04/03/2020 (5 atividades)

Atividade 1 - Reunião de anuência com as lideranças Bora e Miraña para a continuidade do trabalho de pesquisa e para discutir com a comunidade as próximas etapas para o prosseguimento da documentação do grafismo;

Atividade 2 - Registro audiovisual e fotográfico da reunião de anuência;

Atividade 3 - Oficinas de percepção gráfica com mulheres, jovens e sabedores - foram realizados exercícios livres e dirigidos de desenho de observação, de memória e de criação, abordando objetos, seu uso e os saberes e narrativas associadas;

Atividade 4 - Atividades de pesquisa e documentação de práticas rituais, narrativas míticas e a tecnologia envolvida na confecção de artefatos e grafismos;

Atividade 5 - Reunião final para avaliação das atividades realizadas.

1.3) Oficinas realizadas no primeiro semestre de 2020

a) Subprojeto de Língua Moré-Kuyubim

Oficina de documentação de língua e cultura Kuyubim - realizada em março de 2020, na aldeia Baía das Onças - Ti Guaporé, enfatizou o reforço do uso da ortografia, apresentando o seu uso em vários planos, em várias construções semântica, destacando o sistema de flexão nominal e verbal, abrangeu também a capacitação de pesquisadores indígenas, a apresentação da primeira versão do dicionário em HTML à comunidade e a exposição de DVDs editados das atividades culturais realizadas nas oficinas anteriores.

Oficina de documentação linguística Moré - realizada em março de 2020, em Monte Azul (Bolívia) - discutiu o uso da ortografia proposta e outros tópicos gramaticais, também abrangeu a capacitação de pesquisadores indígenas e apresentou os resultados preliminares da documentação e da elaboração do dicionário multimídia.

b) Subprojeto de Língua Arutani-Ninam

Oficina lexicográfica Arutani - realizada no mês de fevereiro de 2020, em Tepequem, no município de Ajamari - Boa Vista (RR), voltada para a construção do dicionário Arutani-Ninam, desenvolveu as seguintes atividades: a) checagem de dados antigos; b) elicitación de dados novos e c) transcrição de textos espontâneos de temporadas passadas.

** No final da oficina foram produzidas 40 fotos, 18 horas de gravações de áudio com dados de documentação linguística bilíngues Arutani e Ninam, com itens de elicitación lexical, gramatical e textos espontâneos e 6 arquivos de vídeo com 6 minutos ao todo, com textos e falas espontâneas em Arutani.*

c) Subprojeto de Língua Baniwa-Koripako

Segunda oficina Baniwa Koripako - realizada nos meses de janeiro e fevereiro de 2020, na comunidade Talhipani/Aracú - São Gabriel da Cachoeira (AM), para a elaboração de material didático para o Dicionário Enciclopédico Temático Multimídia Baniwa-Koripako, desenvolveu as seguintes atividades:

- i) apresentação do projeto à comunidade com ênfase na importância do dicionário multimídia Baniwa-Koripako para a educação escolar e para a manutenção do idioma;
- ii) treinamento para a organização de dados no programa computacional Wesay para os professores;
- iii) levantamento de palavras e exemplos de uso e gravações de áudio;
- iv) revisão, correção e tradução para o português
- v) reunião de preparação do plano de trabalho da equipe para a continuidade da pesquisa.

** O trabalho da segunda oficina resultou na coleta de 485 novas palavras para a produção do Dicionário Multimídia Baniwa-Koripako.*

d) Subprojeto de Cultura Arara Cachoeira Seca

Primeira oficina de capacitação em documentação fotográfica - realizada no mês de fevereiro de 2020, na aldeia Iriri - TI Cachoeira Seca - Altamira - PA, desenvolveu as seguintes atividades:

- i) apresentou o 2º módulo - História Oral - documentação fotográfica do cotidiano da aldeia para 12 jovens Arara que iniciaram a capacitação como auxiliares de pesquisa, aprendendo as técnicas de documentação fotográfica;
- ii) trabalho de campo supervisionado - expedição fotográfica ao Igarapé Cachoeira Seca e realização de entrevistas e
- iii) atividade de projeção de fotos produzidas pelos jovens Arara treinados na Oficina.

e) Subprojeto de Cultura Suruwaha

Oficina de desenho dos espíritos das plantas - realizada no mês de março de 2020, na aldeia Zuruwaha - município de Lábrea (AM). Os desenhos representam expressões Suruwaha de reconhecimento de ciclos da vida, possíveis variações morfológicas, associações ecológicas e preferências de habitat dos vegetais em estudo.

f) Subprojeto de Cultura Bora-Miraña

Oficina de percepção gráfica - realizada no mês de fevereiro de 2020, na comunidade Malocas Bora no Igaraparaná - La Chorrera - Colômbia, desenvolvida com mulheres, jovens e mestres, ocasião em que foram feitos exercícios livres e dirigidos de desenho de observação, de memória e de criação, abordando objetos, seu uso, os saberes e narrativas associadas.

1.4) Análise da situação de subprojetos, consultorias técnicas e bolsistas indígenas no contexto da pandemia de Covid-19 em 2020

Como relatado anteriormente, os trabalhos iniciados em 2019 por meio de consultorias técnicas contratadas pelo Projeto foram impactadas pela pandemia de Covid-19, especialmente aqueles que necessitavam de missões de campo adicionais (no caso dos subprojetos de documentação de línguas e culturas) ou da presença física de consultores nas dependências do Museu do Índio. Nesses casos, buscou-se adaptar as atividades e produtos previstos às novas condições que se impuseram a partir das restrições de ingressos em terras indígenas e de trabalhos presenciais, ou rescindir os contratos para posterior reativação.

De toda forma, dos 179 (cento e setenta e nove) produtos de consultorias previstos, apenas 21 (vinte e um) ainda dependem da melhoria das condições sanitárias para sua conclusão e entrega, o que deverá ocorrer ao longo de 2021, quando for possível a realização de viagens de campo às comunidades indígenas pelos 7 (sete) subprojetos nesta situação².

Tais dificuldades demandaram, ainda, a readaptação dos trabalhos desenvolvidos para capacitação e envolvimento de pesquisadores indígenas nos subprojetos de documentação linguística e cultural, o que não foi possível em todos os casos, tendo em vista dificuldades técnicas para realização de atividades de forma remota. Com isso, dos 23 (vinte e três) bolsistas indicados para contratação pelo Projeto, 5 (cinco) não conseguiram dar continuidade às atividades de forma remota e 2 (duas) não tiveram condições técnicas para assinatura de seus contratos de forma física ou eletrônica e, dessa forma, não foram formalmente integradas ao subprojeto de que participariam.

Tabela 2 – Contratos e Entregas de Produtos de Consultorias em Gestão Técnico-Científica

Contrato	Nome	Produtos Previstos	Produtos Entregues (2019)	Produtos Entregues (2020)
SA-1034/2019	Chang Whan	6	3	3
SA-2064/2020	Chang Whan	3	--	3
SA-950/2019	Denise Portugal Lasmar	6	4	2
SA-2005/2020	Denise Portugal Lasmar	3	--	3
SA-3993/2019	Helder Perri Ferreira	6	0	6
SA-3995/2019	Rafael Fernandes Mendes Júnior	5	0	5
SA-1814/2020	Rosilene de Andrade Silva	4	--	4
Total de Produtos (Previstos e Aprovados)		33	7	26

² Os contratos de consultoria rescindidos em virtude dessas dificuldades e que serão reativados em 2021 estão em negrito nas tabelas desta seção. Aqueles que puderam ser retomados e concluídos ainda em 2020 estão com destaque conforme a legenda ao fim.

Tabela 3 – Contratos e Entregas de Produtos de Consultorias em Preservação de Acervos

Contrato	Nome	Produtos Previstos	Produtos Entregues (2019)	Produtos Entregues (2020)
SA-2161/2020	André Luiz Dadona Benedito	3	0	3
SA-1514/2020	Ananda Borges Paranhos	4	--	4
SA-2008/2020	Débora de Oliveira Reina	3	--	3
SA-1167/2019** SA-2009/2020	Leandro Guedes Nóbrega de Moraes	10	5	5
SA-969/2019** SA-2006/2020	Paulo Roberto Assunção Felisberto de Carvalho	11	5	5
SA-968/2019** SA-1997/2020	Sandra Regina de Paula Rosa	10	3	5
Total de Produtos (Previstos e Aprovados)		40	13	25

Tabela 4 – Contratos e Entregas de Produtos de Consultorias em Documentação de Línguas

Contrato	Subprojeto / Nome	Produtos Previstos	Produtos Entregues (2019)	Produtos Entregues (2020)
SA-1427/2019*	KHÉUOL Amanda da Costa Carvalho	6	1	2
SA-1482/2020	TAUREPANG Ana Carolina Ferreira Alves	4	--	4
SA-1340/2019	BANIWA-KORIPAKO Artur Garcia Gonçalves	6	2	4
SA-1341/2019** SA-2391/2020	YE'KWANA Isabella Coutinho Costa	6	2	4
SA-1334/2019*	SANÖMA Joana Dworecka Autuori	6	2	0
SA-1335/2019*	MORÉ/KUYUBIM Joshua Thomas Rigo Birchall	6	3	1
SA-1342/2019	GUATÓ Kristina Balykova	6	3	3
SA-1333/2019*	XINANE Livia de Camargo Silva Tavares de Souza	6	1	2
SA-1336/2019*	KORUBO Sanderson Castro Soares de Oliveira	6	1	2
SA-1343/2019	ARUTANI/NINAM Thiago Costa Chacón	6	2	4
SA-1344/2019	KAWAHIVA Wesley Nascimento dos Santos	6	2	4
Total de Produtos (Previstos e Aprovados)		64	19	30

Tabela 5 – Contratos e Entregas de Produtos de Consultorias em Documentação de Culturas

Contrato	Subprojeto / Nome	Produtos Previstos	Produtos Entregues (2019)	Produtos Entregues (2020)
SA-1488/2019*	KORUBO Beatriz de Almeida Matos	5	1	1
SA-1489/2019*	ZO'É Dominique Tilkin Gallois	5	1	1
SA-1490/2019** SA-2424/2020	BANIWA Francineia Fontes Bitencourt	5	1	4
SA-1491/2019** SA-2426/2020	YE'KWANA Majoi Favero Gongora	5	1	4
SA-1492/2019** SA-2512/2020	BORA-MIRANÁ Maria Luísa de Souza Lucas	5	1	4
SA-1493/2019** SA-2421/2020	SURUWAHÁ Miguel Aparício Suárez	5	1	4
SA-1494/2019** SA-2392/2020	ARARA DE CACHOEIRA SECA Milton Roberto Monteiro Ribeiro	5	1	4
SA-1495/2019** SA-2425/2020	PARAKANÁ Paulo Leme González Büll	5	1	4
SA-1496/2019** SA-2420/2020	HUP'DÄH Rafael Moreira Serra da Silva	5	1	4
Total de Produtos (Previstos e Aprovados)		45	9	30

* Contratos rescindidos ou com produtos pendentes em virtude da pandemia

** Contratos rescindidos em virtude da pandemia que foram reativados e concluídos em 2020

Tabela 6 – Resumo de Contratos e Relatórios de Bolsistas Indígenas

Quantidade de Bolsistas Indígenas	Situação	Relatórios Previstos	Relatórios Entregues
15	Contratos de Bolsistas Concluídos	165	165
5	Contratos de Bolsistas Abandonados	50	12
2	Contratos de Bolsistas Não Formalizados	10	0
23	Totais	225	177

Fonte: Sistema UNESCO Brasília de Operações (UBO)

2) Desenvolvimento de plataforma de acervos linguísticos e outros produtos de divulgação cultural, científica, educativa e de devolutiva de acervos aos povos indígenas em 2020

2.1) Plataforma de acervos linguísticos e aplicativos de dicionários multimídia para celulares e tablets Android

Até os primeiros meses de 2020, as equipes dos subprojetos de documentação linguística produziram um total de 5.660 verbetes para inserção no Dicionário Enciclopédico Temático Multimídia, conforme especificado abaixo:

Tabela 7 – Metas e Resultados de Verbetes Documentados pelos Subprojetos de Línguas

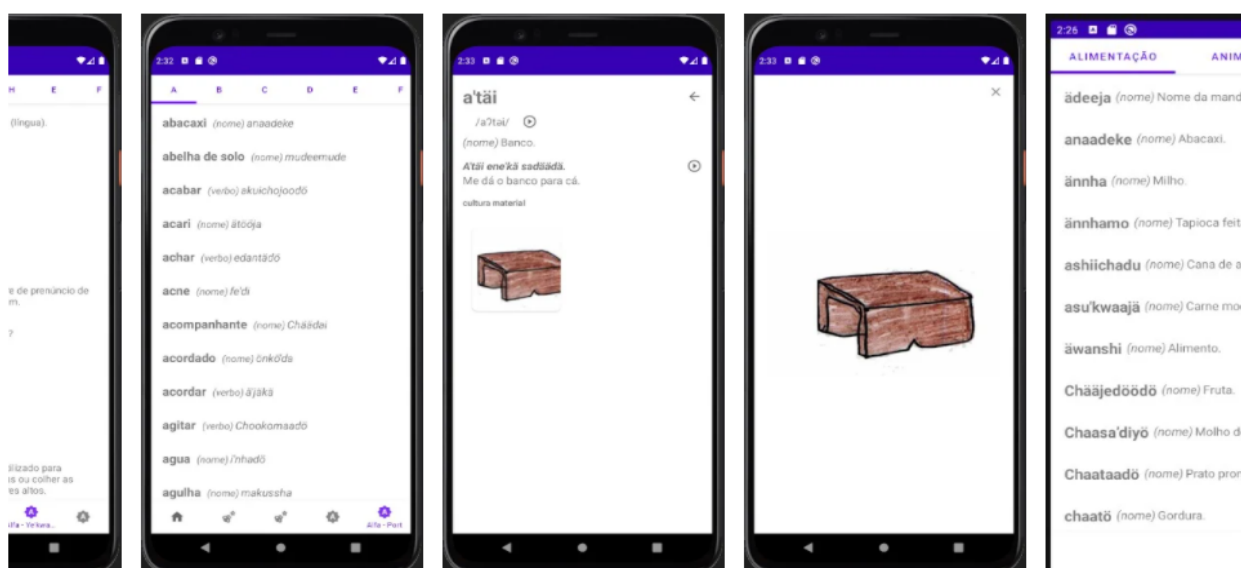
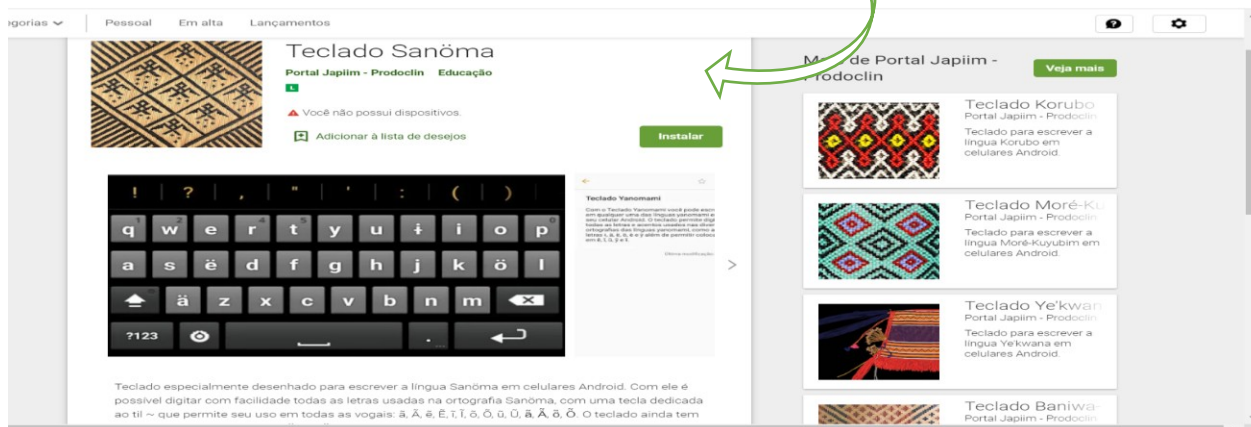
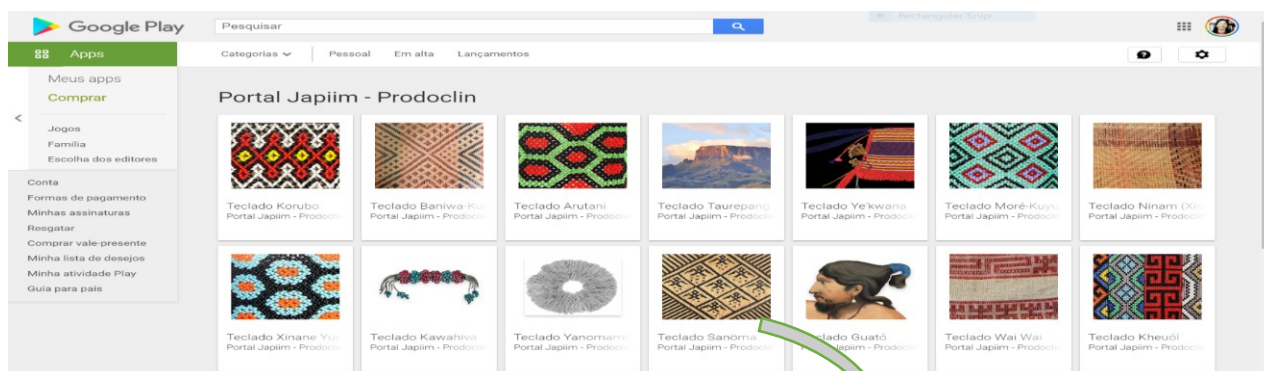
Subprojeto	Meta de Verbetes Propostos	Verbetes produzidos até o momento		
		Fase 1 2017-2018	Fase 2 2019-2020	Total
Moré-Kuyubim	1.400	600	500	1.100
Korubo	1.400	611	-	611
Sanöma	1.400	600	-	600
Xinane Yura	1.400	600	200	800
Taurepang	1.000	623	-	623
Arutani-Ninam	600	não houve fase 1	300	300
Baniwa-Kuripako	600		100	100
Guató	600		300	300
Kagwahiva	600		400	400
Kheuól	600		100	100
Ye'kwana	600		126	126
Werekena	600	600	não há fase 2	600

Fonte: Produtos da Gestão Científica de Línguas (2019 – 2020)

Para favorecer o alcance do Resultado 1.4 – “Acesso ampliado dos povos indígenas transfronteiriços aos acervos linguísticos”, a primeira versão do repositório de acervos linguísticos JAPIIM foi desenvolvida para hospedar, inicialmente, os 12 dicionários multimídia de línguas indígenas produzidos pelos subprojetos de documentação de línguas (Prodoclin), bem como para possibilitar o lançamento de aplicativos para tablet e celular Android a partir do primeiro semestre de 2021.

Os dicionários, além dos componentes costumeiros, como notação fonética, glosa, classe gramatical, exemplos de uso, tradução para o português, campo semântico, etc. contam com arquivos de áudio para as entradas e os seus exemplos de uso na língua indígena, além de imagens (fotografias, ilustrações ou vídeos).

Imagem 2 – Detalhes de teclados de línguas indígenas lançados em 2019 e dos aplicativos de dicionários para celulares e tablets Android a serem lançados em 2021



Fonte: Plataforma Google Play

2.2) Outros produtos de divulgação e de devolutiva de acervos

Além da plataforma Japiim e dos aplicativos de dicionários multimídias, outros produtos estão em desenvolvimento com base nos trabalhos dos subprojetos de documentação de culturas, contribuindo também para o alcance parcial das metas indicadas no Resultado 1.4 do Projeto. Dos 9 (nove) subprojetos em andamento, 7 (sete) produziram, ainda em 2020, as versões preliminares de seus produtos previstos. Para todos, em 2021 serão buscadas formas para conclusão desta etapa preliminar e produção final de projetos de exposição, catálogos de cultura material, gramáticas e outras publicações físicas e digitais, coleções etnográficas e peças audiovisuais, dentre outros.

A) Exposições (Subprojeto Arara de Cachoeira Seca)

Título: Os primeiros 30 anos de contato dos Arara de Cachoeira Seca por eles mesmos.

Exposição, acervo textual, imagético e sonoro sobre a história do grupo.

Itens básicos para elaboração do produto:

i) Referência de espaço de exibição: Uma sala com 150 m². (A indicação desta metragem tem por base um dos espaços disponíveis no Museu do Índio - Espaço Museu das Aldeias que possui 3 salas: uma com 73,5 m², outra com 23m² e a última com 47,5 m²). O pesquisador deve fornecer uma sugestão de expografia que deverá ser considerada pelo Museu no processo de montagem da mostra.

ii) Conceituação da exposição: Texto produzido pelo pesquisador com a descrição conceitual do assunto a ser tratado na mostra.

iii) Textos de abertura e dos diferentes contextos: Ambientações ou expositores - legendas, nomes de espaços ou ambientes. Essas informações devem ser produzidas, se possível, também na língua indígena para os audioguias ou por escrito (se possível, o material gráfico conter textos na língua indígena) – um arquivo de áudio descrevendo a exposição pode ser incluído na página do Museu.

iv) Indicação do acervo e o quantitativo: Objetos, textos, livros, fotos, vídeos, som e outros, informando a disponibilidade e a quem pertence. Se é do Museu, de outra instituição ou de propriedade de terceiros. O número de registro, quando existir e a sua localização são indispensáveis.

v) Conceituação das peças (Ficha Técnica): Todos os itens a serem exibidos na exposição devem utilizar a ficha do Museu do Índio de descrição de acervo bibliográfico, arquivístico e museológico, com a sua qualificação bem detalhada.

O Museu prioriza exposições com curadorias compartilhadas, onde os indígenas estão presentes nas diferentes etapas de produção e na definição dos itens que compõem a mostra. A participação dos indígenas deve ir além da produção de objetos, favorecendo a inclusão de textos, desenhos, fotografias e vídeos por eles produzidos. A experiência informa que quando trabalham na montagem das exposições evita-se erros na apresentação dos objetos e os trabalhos são agilizados. Essa possibilidade também deve ser prevista, sempre que possível.

vi) Ficha técnica da exposição contendo os créditos, logomarcas, agradecimentos e outros.

B) Coleções Etnográficas (Subprojetos Baniwa, Korubo e Zo'é)

Deverão apresentar o produto final “coleções etnográficas”, com qualificação em vídeo (Baniwa) ou em catálogo virtual (Korubo e Zo'é)

Títulos:

- Vida e arte das mulheres Baniwa, uma visão de dentro para fora.
- Documentação e Salvaguarda da cultura material Korubo.
- Salvaguardando saberes e práticas da Terra Indígena Zo'é.

Itens básicos para elaboração de coleção etnográfica multimídia:

- Produzir 12 filmes de 5 minutos para edição pelo Museu do Índio.
- Ficha técnica dos filmes.

Itens básicos para elaboração de coleção etnográfica:

i) **Conceituação das peças:** Esse processo deve ser descrito em português e se possível registrado em vídeo na língua indígena. Indicar usos do objeto e como deve ser apresentado, importância sociocultural, produtor, matérias primas, técnicas e outros (referência a ficha de acervos museológico).

ii) **Ficha técnica da coleção:** Aquela utilizada para registrar acervo museológico do Museu do Índio.

Itens básicos para elaboração de catálogo virtual:

i) **Estrutura:** Como o trabalho deverá ser apresentado. (ex.: abertura de capítulo, utilização de marcas ou símbolos no corpo do trabalho etc.)

Deverá conter:

- Título e subtítulo,
- Sumário,
- Índice,

- Apresentação,
- Limite de páginas,
- Formato da publicação,
- Quantidade de imagens (fotos, ilustrações, desenhos)

Obs: Sugere-se que a inserção de imagens preta e branca seja discutida previamente com a Direção do Museu, em função de sua complexidade, caso o catálogo venha a ser impresso.

O Museu possui um conjunto de séries de publicações consolidadas, desta forma, a sugestão é que a instituição utilize os formatos já adotados, mesmo nas publicações virtuais, a fim de preservar um padrão de identidade visual.

Todas as imagens utilizadas na publicação, que não foram produzidas no âmbito do subprojeto, deverão contar com um documento de autorização de uso.

- Ficha técnica do catálogo virtual, contendo créditos, logomarca, agradecimentos e outros.

C) Publicações (Subprojetos Bora-Miraña, Hup'däh, Parakanã, Suruwahá e Ye'kwana)

Subprojetos que planejam a produção de publicações físicas e/ou digitais para divulgação de acervos e devolutiva a comunidades participantes do Projeto.

- Títulos:
- Viver bem é comer bem: salvaguarda das práticas alimentares dos povos Bora-Miranha e seus saberes associados.
 - Tiw big niy: caminhos antigos e saberes dos Hupd'äh no centro da floresta.
 - Qualificação e ampliação da documentação etnohistórica do povo Parakanã.
 - Plantas e Músicas que conectam mundos: Manejo dos venenos e Poética dos cantos Suruwaha.
 - Aaseesewaadi - documentação de cantos do povo Ye'kuana.

Itens básicos para elaboração de publicações:

i) Estrutura: Como o trabalho deverá ser apresentado. (ex.: abertura de capítulo, utilização de marcas ou símbolos no corpo do trabalho etc.)

Deverá conter:

- Título e subtítulo,
- Sumário,
- Índice,
- Apresentação,
- Limite de páginas,
- Formato da publicação,
- Quantidade de imagens (fotos, ilustrações, desenhos)

Obs: Sugere-se que a inserção de imagens preta e branca seja discutida previamente com a Direção do Museu, em função de sua complexidade, caso o catálogo venha a ser impresso.

O Museu possui um conjunto de séries de publicações consolidadas, desta forma, a sugestão é que a instituição utilize os formatos já adotados, mesmo nas publicações virtuais, a fim de preservar um padrão de identidade visual.

Todas as imagens utilizadas na publicação, que não foram produzidas no âmbito do subprojeto, deverão contar com um documento de autorização de uso.

- Ficha técnica do catálogo virtual, contendo créditos, logomarca, agradecimentos e outros.

3) Informações quantitativas de registros documentais e do processamento técnico de acervos audiovisuais, culturais e linguísticos

As pesquisas de campo realizadas entre 2017 e os primeiros meses de 2020 pelos subprojetos de documentação de línguas e de culturas geraram um expressivo volume de documentos digitais. No total, foram produzidos 29.988 itens, constituídos de 12.346 registros fotográficos, 15.111 registros sonoros, representando 129:34:29 horas de gravação, 2.283 registros audiovisuais, 197 documentos textuais, dentre outros. Esses documentos foram sistematizados e estão sendo preparados para serem disponibilizados às comunidades envolvidas e ao público em geral.

Tabela 8 – Documentos digitais produzidos pelos subprojetos de documentação (2017 – 2020)

Subprojetos	Registros fotográficos	Registros sonoros	Minutagem	Registros audiovisuais	Minutagem	Textuais	Cartográficos	Desenhos e Outros	Total
Moré-Kuyubim	255	2.266	37:50:42	94	11:50:34	22			2637
Korubo	7.194	1.571	21:21:17	382	6:43:24	22			9169
Sanõma	337	2.062	4:28:58	118	5:37:08	12			2529
Xinane Yura	569	370	24:40:07	26	2:54:27	15		4	984
Taurepang	211	1.257	6:10:34	8	0:09:03	20			1496
Arutani-Ninam	362	900		85	13:41:10				1347
Baniwa-Kuripako	198	2.412	3:54:30	1	0:01:26				2611
Guató	172	1.353	0:24:15	37	3:44:07				1562
Kagwahiva	455	1.714		78	6:28:28				2247
Kheuol	144	5		115					264
Ye'kwana	129	253	3:53:09						382
Werekena	434	630	0:33:48	62	7:33:25	13		47	1186
Subtotal	10.460	14.793	103:59:16	1.006	51:31:51	104		51	26.414
Maku	379	30	5:01:04	57	4:02:02	66			532
Ye'kwana	777	131	15:04:00	125	8:33:38	15		21	1048
Bora-Miranha	44	80	5:30:09	1.009	1:11:55	12			1145
Arara Cach. Seca	509	49		2					560
Parakanã	42	22		80					144
Suruwaha	119	6		2			2		127
Hup'däh	16			2					18
Subtotal	1.886	318	25:35:13	1.277	13:47:35	93	2	21	3.574
Total	12.346	15.111	129:34:29	2.283	65:19:36	197	2	72	29.988

Fonte: Produtos de coordenadores de subprojetos e da gestão científica de acervos indígenas